



西塞罗

论老年 论友谊

西塞罗

论老年 论友谊

王焕生 译

世纪出版集团 上海人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

论老年 论友谊: 拉汉对照 / (古罗马) 西塞罗
(Cicero, M. T.) 著; 王焕生译. —上海: 上海人民出
版社, 2011

(日知古典)

ISBN 978-7-208-09852-7

I. ①论… II. ①西…②王… III. ①伦理学—古罗
马—拉丁语、汉语 IV. ① B502.42 ② B82

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 032512 号

责任编辑 马晓玲
装帧设计 王小阳
美术编辑 肖晋兴



论老年 论友谊
[古罗马] 西塞罗 著
王焕生 译

出 版 世纪出版集团 上海人民出版社
(200001 上海福建中路193号 www.ewen.cc)
出 品 世纪出版股份有限公司 北京世纪文景文化传播有限责任公司
(100027 北京朝阳区幸福一村甲55号4层)
发 行 世纪出版股份有限公司发行中心
印 刷 北京中科印刷有限公司
开 本 850×1168毫米 1/32
印 张 7.375
插 页 3
字 数 170,000
版 次 2011年7月第1版
印 次 2011年7月第1次印刷
I S B N 978-7-208-09852-7/I·872
定 价 36.00元

西塞罗

论老年 论友谊

目录

- 1 译者序
- 13 卡托论老年
- 113 莱利乌斯论友谊
- 222 专名索引

译者序

西塞罗的全名是马尔库斯·图利乌斯·西塞罗 (Marcus Tullius Cicero)，古罗马著名演说家、国务活动家、哲学家、作家。

西塞罗于公元前 106 年出生于意大利拉丁地区东南部小镇阿尔皮努姆 (Arpinum, 今 Arpino) 附近他父亲的一座庄园里。阿尔皮努姆原属奥斯基人的居住地域，公元前 303 年才获得罗马公民权，公元前 188 年在西塞罗的祖父时代才获得选举权。西塞罗一家长期居住在那里，较为富有，且受人尊敬。他的家庭与姓图利乌斯的贵族世系没有任何关系，只是由于他父亲获得骑士称号，才进入骑士等级。西塞罗是该家庭中第一个担任高级官职的人，因而他一再声称自己属于政界的“新人” (homo novus)。西塞罗的父亲一直生活在乡间，一生未从政，但很喜欢学术，关心儿子的成长，从而使西塞罗从小就受到很好的教育。西塞罗后来在父亲的带领下，同弟弟昆图斯（比西塞罗小六岁）一起来到罗马，投拜于希腊教师门下，继续求学。

西塞罗具有很高的文学天赋，十五六岁时就开始写诗，其

中包括长诗《马略》^[1]，翻译希腊诗歌。不过他对演说术却表现出了更大的兴趣，那是当时从政的必要手段。西塞罗的青少年时期，正是罗马著名统帅马略（Gaius Marius，公元前156—前86）活跃于政治舞台的时期。马略与西塞罗同乡，也是西塞罗的长辈亲属，曾经在小斯基皮奥的统率下在西班牙服役，并由此发迹。此人虽然出身于社会下层，却完全凭自己的才能，以杰出的军事功绩跻身于社会上层，在家乡享有盛誉，受人崇敬。这一点对西塞罗树立人生志向不会没有影响。与此同时，罗马广场浓烈的政治气氛和频繁的政治活动对年轻的西塞罗也是很好的熏陶。西塞罗在罗马学习期间，曾师从名门，例如曾随著名的法学家斯凯沃拉（Quintus Mucius Scaevola）学习法学，随费德鲁斯（Phaedrus）学习伊壁鸠鲁派哲学，随菲隆（Philon）学习学园派哲学，随狄奥多托斯（Diodotus）学习斯多葛派哲学，从而获得了广泛的法学和哲学知识。

西塞罗约在公元前1世纪80年代后期开始步入社会生活，以类似现代的律师身份，助人诉讼。他本人发表的第一篇演说辞是公元前81年发表的《为昆克提乌斯辩护》（Pro Quinctio）。公元前80年，他发表了《为罗斯基乌斯辩护》（Pro Roscio），为他赢得了很高的政治声誉，因为他在该案中竟然胆敢把抨击矛头指向独裁者苏拉（Lucius Cornelius Sulla）的宠人。公元前79年，他前往希腊，自称是由于健康原因，并为了进一步提高自己的演说技巧和加深其他学业^[2]。他在雅典逗留了约六个月，主要研究哲学，结识了后来与他成为终身挚友的提图

[1] 参阅西塞罗：《论法律》，I，1—5。

[2] 西塞罗：《布鲁图斯》，303—314。

斯·蓬波尼乌斯·阿提库斯 (Titus Pomponius Atticus)。然后他去到小亚细亚，最后去到罗得斯岛，在那里随著名修辞学家摩隆 (Molon) 进一步研修演说技巧，西塞罗在罗马时便曾经听过他的讲学。西塞罗学有成绩，他的演说才能和技巧使摩隆赞佩不已。

两年后，西塞罗回到罗马。他成功地为一系列重要案件进行辩护，大大提高了他的声望。公元前 76 年，他被选为下一年度的财政官，在西西里任职。维勒斯 (Gaius Verres) 于公元前 73—前 71 年任西西里总督，任职期间滥用权力，残酷地掠夺当地的财富。西西里人在维勒斯卸任后依法控告他，委托西塞罗为他们辩护。维勒斯的辩护人是当时罗马著名的演说家昆图斯·霍尔滕西乌斯 (Quintus Hortensius)。西塞罗认真对待当事人的委托，他有力的辩护使西西里人的控告获得胜利，维勒斯本人未待宣判便自动流亡。维勒斯案为西塞罗赢得了巨大的声誉，西塞罗的威望剧增，成为罗马第一演说家和辩护师，受到人们的尊敬和信任。上述这些业绩使得西塞罗在竞选官职时一路顺利，于公元前 69 年出任市政官，公元前 66 年出任裁判官，并最后在贵族的支持下，成功地竞选了公元前 63 年的执政官，从而达到了罗马国家官职的最高点。他自己从此也完全站到保守的贵族元老派一边，维护罗马贵族共和制。西塞罗任执政官期间，成功地揭露和粉碎了以破落贵族卡提利纳 (Lucius Sergius Catilina) 为首企图篡夺国家权力的阴谋，使他的政治声誉达到最高峰，被视为共和国的拯救者，被称为“国父”。

西塞罗生活的时期正是罗马政治斗争非常激烈的时期。他未经正常的法律程序处死卡提利纳阴谋者成为反对派攻击他的口实，使得他在达到政坛的最高点之后不久，政治生涯便发生

了急促的波折。在这期间，罗马的政治形势发生了很大的变化，站在民众派一边的凯撒（Gaius Julius Caesar）和庞培（Cnaeus Pompeius Magnus）迅速崛起。凯撒与庞培的个人利益虽不一致，但他们在反对保守的贵族元老派这一共同的目标下联合了起来，与代表骑士等级利益的巨富克拉苏斯（Marcus Licinius Crassus Dives）于公元前 60 年夏结成联盟，通称“前三巨头同盟”，瓜分国家权力。凯撒和庞培曾经想利用西塞罗的演说才能，为他们的利益服务，但三巨头的独裁倾向令西塞罗反感，使得西塞罗与他们保持一定的距离，没有接受他们的建议。在凯撒的支持下，西塞罗的政坛劲敌克洛狄乌斯（Publius Clodius Pulcher）被选举为公元前 58 年的保民官。克洛狄乌斯任职后，立即提出了针对西塞罗的放逐法案。西塞罗多方求助无效，不得不未待法案正式通过，便离开了罗马，流亡马其顿。

在西塞罗流亡后，罗马形势发生了新的变化。庞培开始与元老院接近，弥洛（Titus Annius Milo）在元老阶层的支持下，出任公元前 57 年的保民官。由于庞培的支持，弥洛的大力鼓动，元老院通过了召回西塞罗的法案。西塞罗于是年 9 月返回罗马，受到凯旋式的欢迎。政局的转变使西塞罗受到鼓舞，他热望能重新积极参加国家政治生活。然而形势的转变只是暂时的。公元前 56 年，三巨头在埃特鲁里亚的卢卡会晤，重新确认他们的同盟关系和利益划分。公元前 53 年，克拉苏斯在同帕提亚人（Parthia，中国古代史书称安息）的战争中被帕提亚人杀死，使凯撒和庞培之间失去了平衡因素，两个人的关系越来越紧张。罗马街头不断发生派别冲突，官员无法如期选举，罗马陷入无政府状态。公元前 52 年，克洛狄乌斯被弥洛的支持者杀死，情况变得更为混乱，元老院无能为力。这些就是公元前 1

世纪 50 年代罗马的政治形势。罗马共和国的命运已经危在旦夕。

在这场斗争过程中，西塞罗的处境十分为难。他的共和信仰使他站在保守的贵族元老派一边，但庞培在他返回罗马的事情中有恩于他，他也想得到凯撒的支持，从而使他不得不同三巨头同盟周旋。他希望恢复传统的共和制度，希望自己能在政治舞台上东山再起，然而元老院的无能为力、凯撒和庞培之间矛盾的激化又使他处于非常软弱的地位。他基本被排除在国家事务之外，颇有怀才不遇、无用武之地之感。正是这种混乱的政治形势、共和制度的岌岌可危和自己不得意的个人处境，促使西塞罗在公元前 1 世纪 50 年代后半期除了受托作一些辩护演说外，主要便是在自己的庄园里就演说术和国家问题进行思考，总结自己的演说实践和从政经验，抒发自己的政治理想，在写出修辞学著作《论演说家》之后，又写出了《论共和国》和《论法律》两部政治学著作。

公元前 51 年 4 月，西塞罗离开罗马，出任小亚细亚的基里基亚行省总督。他仍像在西西里一样，认真履职，获得当地居民的好评，并且还在与山地部落的作战中获得胜利。次年 7 月任职期满后，他便离开了那里，于公元前 50 年末回到罗马。这时罗马形势非常紧张，凯撒与庞培之间的内战迫在眉睫。在元老院拒绝让凯撒按照巨头们的卢卡协议出任公元前 49 年的执政官后，凯撒率领军队渡过意大利北部与行省分界的卢比康河（Rubico），内战正式开始。西塞罗本想促成双方和解，但未能成功。西塞罗面临困难的抉择。一方面凯撒对西塞罗表示友好，西塞罗为了使凯撒成为自己的朋友，也曾经作过许多努力；不过他又认为，如果他站在凯撒一边，必定会处于个人权力之下。另一方面，庞培站在元老院一边，但西塞罗本人并不

喜欢庞培，对庞培是否会获得成功存在怀疑，然而庞培被人们视为共和国的保卫者，西塞罗的许多朋友都站在庞培一边。上述这些因素使西塞罗一时难以决断。庞培在内战开始后撤出罗马，后来又于3月份离开意大利，去到希腊，许多元老和官员跟随他。西塞罗经过较长时间的犹豫之后，于6月去到庞培的军营。庞培军队的指挥无力和军纪涣散又令西塞罗感到失望，甚至后悔自己前来。公元前48年8月9日在希腊的法尔萨洛斯（Pharsalus）战役中，庞培的军队被击溃，庞培本人逃往埃及被杀。在这之后，西塞罗离开了庞培的残余部队，回到意大利，在布林狄栖乌姆（Brundisium）待至9月末凯撒彻底战胜对手后归来。

西塞罗虽然受到凯撒的友好接待，但凯撒的个人专权是毋庸置疑的。共和制已经名存实亡，西塞罗感到很压抑，心情很沉重，也很消极，甚至想放弃演说活动，完全投身于学术研究。他在公元前46年8月初致友人的信中描述自己当时的情境时说：“清晨我在家向许多品性高尚，然而心怀忧怨的人致意，向这些欢乐的胜利者致意，他们对我确实很殷勤，很友好。问侯过去之后，我便沉醉于学术工作，或者写作，或者阅读。人们也前来听我讲说，把我当作富有学识的人，因为我也确实比他们知识丰富一些。然后我就把所有的时间用来保护身体。对祖国我已经哭过了，哭得比任何一个母亲哭自己的独生儿子都沉痛，都长久。”^[1]这一时期确实是西塞罗写作成果丰硕的时期。他写成了修辞学著作《布鲁图斯》和《演说家》，写成了哲学著作《论善与恶的界限》、《图斯库卢姆谈话录》、《论神性》、

[1] 西塞罗：《致亲友》，IX，20，3。

《卡托论老年》(通常简称《论老年》)、《学园派哲学》等,这后一类著作对于使罗马知识阶层了解希腊哲学起了很大的传播作用。

公元前44年3月15日,在元老院会议上,凯撒突然被贵族共和派密谋刺死,由此开始了西塞罗一生中最后一阶段积极从事政治活动的时期。刺杀凯撒的是对凯撒的个人专制不满的人,有凯撒的反对者,也有凯撒原先的支持者。密谋以布鲁图斯(Marcus Junius Brutus)和卡西乌斯(Cassius Parmensius)为首,他们以为把凯撒刺死后便可以恢复原先的共和制,政治上缺乏远见,从而使自己在刺杀行动之后很快就陷入了软弱和被动的地位。西塞罗积极支持他们恢复共和制的愿望,但同时也很快看出了他们的弱点。当年的执政官、凯撒派人物马尔库斯·安东尼(Marcus Antonius)立即利用时机,以凯撒的继承人自居,攫取国家权力。随即又出现了另一股新的势力,这就是凯撒的继子屋大维(Octavianus)。他在凯撒被刺后,立即从希腊军营来到罗马,要求享有合法的继承权。这时的西塞罗理所当然地站在元老共和派一边,并且差不多处于元老共和派的领袖地位。屋大维见自己暂时势单力薄,便倾向于元老派,西塞罗也希望利用屋大维的力量与安东尼斗争,从而双方结成联盟。西塞罗在这场斗争中热情高昂,自9月初至次年4月先后发表了十四篇猛烈抨击安东尼的演说,以古希腊著名演说家狄摩西尼(Demosthenes)抨击马其顿国王腓力的演说为榜样,称自己的演说辞为“反腓力辞”。

经过一段时间的组织 and 力量集结,共和派与安东尼之间的内战在年底正式爆发。公元前43年4月下旬,安东尼的军队被击溃。西塞罗把它看作他所主张的“阶层和睦”又取得了胜

利，他在致友人的信中说：“整个罗马人民、所有家族和阶层的人都为了国家的解放而一致团结了起来。”^[1]但是，形势很快发生了逆转。屋大维见元老院对他持藐视态度，意识到安东尼的威胁被解除后更会削弱他的地位。这时安东尼也在高卢与在那里统率凯撒原有军队的勒皮杜斯（Marcus Aemilius Lepidus）的军队联合起来，从而又拥有了一支强大的军队。当年7月，屋大维在元老院拒绝推举他为执政官后，也像凯撒一样，立即率领军队向罗马进发，并且很快占领了罗马，元老院无力反抗。屋大维在公元前43年8月被推选为执政官，立即宣布废除元老院通过的针对安东尼和勒皮杜斯的法律，宣布刺杀凯撒者不受法律保护。9月，安东尼、屋大维和勒皮杜斯进行会晤，结成“后三巨头”同盟，决定对刺杀凯撒者（或称共和派）进行共同的斗争，并且拟定了不受法律保护的人（公敌）的名单。在安东尼的坚持下，西塞罗被列入名单之中。西塞罗知道消息后，立即离开自己的图斯库卢姆庄园出逃，但在途中犹豫，延误了时间，被安东尼派来的军队追上，于公元前43年12月7日惨遭杀害，时年64岁。古罗马著名的演说家、国务活动家就这样为共和制理想结束了自己的一生。

西塞罗身后传下了大量的演说辞、学术著作、书信等，在古罗马文学史上占有重要地位，是古罗马最著名的散文作家、拉丁语大师。

本书选介的《论老年》和《论友谊》主要从积极参与社会政治生活的市民角度出发，谈如何看待老年和人们之间友谊的实质。

《论老年》的全称为《卡托论老年》，谈话假设发生在公元

[1] 西塞罗：《致亲友》，X，12，4。

译者序

前 150 年，参加者马尔库斯·波尔基乌斯（通称老卡托，公元前 234—前 149）是古罗马政治家、演说家、历史家，首创拉丁散文，一生著述丰富。他崇尚罗马古代传统，对希腊文化抱有偏见。在这一点上，书中卡托的形象与历史真实不完全相符。小斯基皮奥（公元前 185—前 129）是位风华正茂的青年，莱利乌斯是小斯基皮奥的挚友，学识渊博，二人都崇尚希腊文化。虽然《论老年》属哲学著作，但书中主要不是谈论抽象的哲理问题，而是从斯多葛哲学的恬淡寡欲的伦理观点出发，以如何安度老年为题进行道德劝说，风格轻松愉快，与作者的其他哲学著作相比更具有文学趣味。书中由致阿提库斯开始，然后由业已八十四岁、德高望重的老卡托主讲，向年轻的小斯基皮奥及其挚友莱利乌斯讲述应该如何正确看待老年和安度晚年人生。老年有自己的弱点，但也有年龄积累的长处，并且仍有许多事情可做，其中最重要的就是继续参与社会政治生活，当然不是直接担任官职或率领军队作战，而是凭自己的知识和经验充当咨询或顾问。卡托老人思想豁达，侃侃而谈，强调人要顺应自然规律地安度晚年，娓娓动人。书中强调农业的乐趣，因农业乃古罗马国家立国之本。篇末论灵魂不死，反映了毕达哥拉斯—柏拉图的唯心理论，但从对灵魂问题的争论中，我们可以看出两千多年前的古人在当时的物质技术条件下对这一问题的大胆思考和探索。

西塞罗在写完《论老年》之后，有几个月时间停止了写作。他在凯撒被刺之后为《论预言》第二卷写的引言中说：“现在既然人们开始请我去讨论国事，我便应该把全部精力献给国家，或者更确切地说，把我的全部思想和关心放在国家身上，至于从事哲学研究，那是在从事国务活动和尽了自己的职

论老年 论友谊

责之后的事情。”^[1]西塞罗在公元前45年的12月末回到罗马，参加元老院会议，目睹了公元前44年3月15日共和派密谋者刺杀凯撒的场面。凯撒的被刺使他高兴，他期望共和国能够回到原先的轨道，但密谋者的缺乏政治远见和国家权力落到安东尼的手里又使他失望。不久他离开了罗马，去到罗马郊外的庄园。在那里，他一面不断地与政要们接触、交谈，力图影响政局的发展，同时继续从事写作，其中包括《莱利乌斯论友谊》，通常简称《论友谊》。

《论友谊》可能完成于公元前44年夏。《论友谊》采用的是西塞罗本人对他青年时期在罗马求学期间听到的一次谈话的回忆方式，由他当时的老师、占卜官昆图斯·穆基乌斯·斯凯沃拉回忆昔日他听到他的岳父莱利乌斯的一次关于友谊的谈话，时间在公元前129年小斯基皮奥死后不久，谈话由原谈话人直接进行。西塞罗在《论友谊》中强调友谊的基础是美德，友谊的核心是真诚。西塞罗认为，人们追求友谊是由于人的天性，交友要求真诚，而不是为了利益，利益是交友的自然结果。盖尤斯·马提乌斯是凯撒的朋友，也是西塞罗的朋友。在凯撒被刺后，他因不愿割断与凯撒的友谊之情而受到指责，因此他在公元前44年8月末致西塞罗的信中表示，他不同意把国家置于友谊之上的观点。从《论友谊》涉及的一些观点看，特别是从谈及关于友谊的限度问题看，西塞罗写作这部著作似乎与这一争论有关。由此应该认为，这一著作仍然同当时的社会政治斗争密切相关，有时批判的矛头直接指向凯撒的独裁和专制。

[1] 西塞罗：《论预言》，II，8。

译者序

本书中的《论老年》、《论友谊》的拉丁文本采用的是洛布古典丛书 (The Loeb Classical Library) 中西塞罗《论老年》(*De Senectute*) 和《论友谊》(*De Amicitia*) 的 1953 年版。西塞罗的这两部著作传下来多种拉丁文抄本，据以出版过多种拉丁文考订本。洛布的拉丁文本是一个折衷性的考订本，主要采用的是里德 (J. S. Reid) 的考订，同时也采纳了缪勒 (Müller) 本、班尼特 (Bennett) 本和其他版本的一些考订。本书的拉丁文本保留了 Loeb 版的版本注释，供读者参考。中译文的注释参考了洛布本和其他一些版本。

